

MAL USO DE PALABRAS

Entre más somos, **tanto** menos nos toca. *Nunca utilice la pareja «entre más-tanto más», sino «cuanto más-tanto más».*

Mientras más comemos, más engordamos. *No «mientras», sino «cuanto»; mientras es temporal.*

Faltan 3 minutos para **puntualizar** las diez. *Faltan diez minutos para que sean las diez, o para que sean las diez en punto.*

El **accionar** del ejército. *La acción, la actividad, movimiento, actuación.*

Así podemos **accesar** a la información. *Acceder.*

Vamos a hacer una **reservación** del vuelo. *Haga mejor una «reserva», si habla usted en castellano. (En inglés «reservation»).*

Los Estados Unidos **han** decidido realizar maniobras militares. *Estados Unidos es el nombre propio de una nación; por eso ha de ir sin artículo y con el verbo en singular: EEUU dice, decide, hace.*

Habían muchos carros. *En afirmaciones impersonales de este estilo el verbo va siempre en singular, aunque lo que haya sea plural: «hay, había, hubo, habrá o haya muchos carros...el verbo siempre en singular».*

Habemos muchas personas. *No «habemos» (que significaría «tenemos»), sino estamos, somos... muchas personas.*

Nos reunimos **hasta** el martes. *«Nos reunimos el martes».*

O «no nos reunimos hasta el martes».

No tiene **nada** que ver. *Dos negaciones afirmarían... Es mejor hacer sólo una: «nada tiene que ver».*

Darle respuesta a los estudiantes. *Es una redundancia; bastaría decir «dar respuesta a los estudiantes». Y en todo caso debería concertar en número: «darles respuesta...»*

De acuerdo a informaciones del ministerio, el señor Presidente llegará al aeropuerto a las 17 horas. *El ministro no llegará de acuerdo a las informaciones; son las informaciones las que deben estar de acuerdo a lo que el ministro hará; por eso, utilice «según» informaciones, y sólo diga «de acuerdo», cuando hay realmente un acto positivo de acordar o concordar algo; habitualmente no traduzca el inglés «according to» por «de acuerdo a», sino por «según».*

ANGLICISMOS

¿Qué **tiempo** tiene? *«Tiempo» en castellano no significa lo mismo que «time» en inglés. Nosotros no preguntamos por el tiempo, sino por la hora: «¿qué hora es? ¿qué hora tiene usted?»*

Viajó a **los Estados**. *¿A qué Estados? No dé por supues-*

Mejore

to que «los Estados» son Estados Unidos; pueden ser cualesquiera otros... No sea imperialista en el lenguaje.

A las 8 **estaremos comenzando** la reunión. *A las 8 «comenzaremos» la reunión. Y así se debe traducir «we will be begining the meeting». El «presente progresivo» se traduce al castellano por presente imple.*

El es el responsable **por** lo ocurrido. *Responsable de lo ocurrido.*

Trabajó **para** aquella empresa. *Trabajó en aquella empresa.*

Está **editando** un texto. *«Editar», en castellano, es realizar el trabajo de publicación de una editorial. «To edit», en inglés, significa reelaborar, corregir, revisar un texto. Y así hay que traducirlo. No diga usted que va a «editar» un texto si sólo va a corregirlo, reelaborarlo, revisarlo...*

Entonces **realizó** que habías venido. *«To realice» en inglés se traduce por «darse cuenta», pero nada tiene que ver con realizar.*

Favor, su atención. *«Por favor, atención», o «atiendan, por favor».*

Señor X., **favor presentarse** en recepción. *Es es traducción literal del inglés, idioma que no tiene forma imprativa ni subjuntivo distinto del infiniti-*

su castellano

vo. En castellano decimos: «Sr. X, por favor, preséntese en... o tenga la bondad de presentarse en...».

El **suple** repuestos originales a los representantes. *El les proporciona repuestos, les surte repuestos. En castellano «suplir» significa llenar con una cosa el espacio o lugar de otra. «To suply» en inglés hay que traducirlo por «proporcionar, surtir, proveer, distribuir...».*

Conversamos sobre varios **tópicos**. *Conversamos sobre varios temas, asuntos, materias, que es lo que significa «topic» en inglés. Pero en castellano «tópico» significa «lugar común», explicación a la que se acude por trivialidad o rutina. «Tópico» se está introduciendo en castellano por influjo del inglés.*

Guardo los papeles en este **fólder**. *«Fold» significa en inglés «doblar» y «folder» «doblador», o utensilio para guardar doblados los papeles; pero en castellano eso mismo se ha llamado siempre carpeta; ¿por qué utilizar palabras inglesas en castellano cuando no son necesarias?*

¿Qué tan cierto es eso? *Mejor: ¿es cierto eso? O, ¿hasta qué punto es cierto eso? ¿Cuán cierto es eso?*

Son las tres **en** la tarde. *Son las*

tres «de» la tarde.

Los informes relacionados **a** su país. *Relacionados **con** su país.*

Los obreros **trabajando** en la zanja son muchos. *Los obreros **que trabajan** en la zanja...*

Había una caja **conteniendo** un aparato extraño. *Una caja **que contenía** un aparato...*

La casa **en** la colina es pequeña. *La casa **que hay en** la colina, o la casa **de** la colina...*

No dijo que vendría **pero** que se marcharía. *No dijo que vendría **sino** que se marcharía...*

Participó **de** la reunión. (brasileñismo). *Participó **en** la reunión.*

QUE

Hay muchas expresiones en las que abusamos del «que», que puede ser suplido con ventaja por una palabra más concreta, adecuada y expresiva.

(Cuando significa tiempo) Fue entonces **que** te vi. *Fue entonces **cuando** te vi.*

(Cuando significa lugar) Es en tu propia casa **que** descansas bien. *Es en tu propia casa **dónde** descansas bien.*

(Cuando significa modo) Y ha sido de esemodo **que** lo ha hecho. *Y ha sido de ese*

*modo **como** lo ha hecho.*

(Cuando significa causa) Es por eso **que** no quiero hacerlo.

*Es por eso **por lo que** no quiero hacerlo.*

(Cuando puede suplirse por un pronombre) El fue **que** lo hizo. *El fue **quien** lo hizo.*

*Fue a él **que** lo hirieron. Fue a él **a quien** hirieron.*

DE

Debe omitirse con verbos tales como: *pienso **de** que, creo **de** que, dice **de** que, tiene en cuenta **de** que...*

No debe omitirse en expresiones como: *el **hecho de** que viniera; tengo **duda de** que se vaya; la **amenaza de** que se vaya a producir tal cosa; **además de** que renunció se marchó...*

No escriba las fechas en el irracional orden sajón (octubre, 12 de 1992), sino en nuestro racional orden latino: **12 de octubre de 1992.**

«**No Escriba Los Títulos Con Iniciales Mayúsculas**», sino como siempre los hemos escrito: «**Sólo la inicial en mayúscula**», o «**TODAS LAS LETRAS EN MAYÚSCULAS**».

